

Архетипические образы и мотивы фэнтези в переводе с английского на русский язык

Научный руководитель – Казакова Тамара Анатольевна

Лефанов Даниил Сергеевич

Студент (магистр)

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Факультет гуманитарных наук, Москва, Россия

E-mail: wanderer540@mail.ru

Доклад посвящён особенностям перевода фэнтези. Утверждается, что хронотоп как единица перевода заслуживает пристального внимания переводчика фэнтези, поскольку является важнейшим жанрообразующим признаком. Как показал анализ материала, плотность адаптивных практик возрастает в сегментах, содержащих архетипические образы и мотивы. При этом качество перевода зависит от способности переводчика интерпретировать хронотопические характеристики текста.

В ходе работы над материалом были выделены архетипические образы: река, дорога, меч, зеркало, эльф, дракон и т. д. Все они в контексте фэнтези приобретают специфические семы. Концепт реки, к примеру, семантически связан с движением, очищением, изменением и разграничением пространства.

Далее рассмотрим некоторые из названных образов. Хронотоп дороги в фэнтези всегда предметно выражен, поскольку, по замечанию М. Бахтина, представляет собой сцену, на которой разворачиваются самые частые фольклорные мотивы [1]. Хронотоп дороги вводится через образ дороги:

(1) *He used often to say there was only one Road; that it was like a great river: its springs were at every doorstep, and every path was its tributary.* [10] ‘Он часто повторял, что на свете всего одна Дорога, что она как большая река: истоки ее у каждой двери и любая тропка - ее проток.’ [8]

В данном переводе хронотоп передан наиболее полно за счёт расширения текста (‘на свете’), благодаря чему в когнитивном контексте читателя восстанавливается противопоставление ‘Дорога’ / ‘дороги’.

В примере (2) образ меча актуализирует легендарные мотивы, которые так часто обыгрываются и сливаются в нечто новое в фантазийном повествовании:

(2) *The Sword of Elendil was forged anew by Elvish smiths. . . Very bright was that sword when it was made whole again; the light of the sun shone redly in it, and the light of the moon shone cold, and its edge was hard and keen.* [10] ‘Меч Элендила был откован заново. . . Ярко сверкал этот Меч, Перекованный Заново; багряными бликами сияло на нем солнце, холодом отливала луна, острие было твердо и отточено.’ [7]

Высокий стиль в данном переводе (‘багряными бликами сияло на нем солнце’) выражает переплетение исторических связей.

В группу архетипических мотивов входят многие распространённые мотивы, такие как мотив соперничества; мотив борьбы за власть [2]; мотив сражения с драконом; мотив путешествия; мотив превращения; космогонические и эсхатологические мотивы [3]; в том числе мотив сотворения мира; мотив предсказания; мотив судьбы и т. д.

Рассмотрим некоторые мотивы. В примере (3) представлен мотив сражения с драконом:

(3) *I slung the travelsack over my shoulder and cinched it tight across my back. Then I thumbed on my sympathy lamp, picked up the hatchet, and began to run. I had a dragon to kill.* [9] 'Я забросил сумку на плечо и плотно притянул ее к спине. Потом включил симпатическую лампу, подхватил топорик и побежал. **Мне надо было убить дракона.**' [5]

Автор играет с классическими сюжетами фэнтези, и для него данный распространённый мотив, который по функции действующих лиц в классификации В.Я. Проппа соответствует «XVI. Герой и антагонист вступают в непосредственную борьбу» [4], - это очередная возможность реализовать иронию; именно поэтому важно сохранить как хронотопическое начало, так и авторский замысел. Переводчик не сохраняет эту аллюзию, поскольку в русском языке она репрезентируется иначе: с помощью лексем 'сразить', 'сразиться'. Можно предложить следующий вариант: 'Мне предстояло сразить дракона'.

Одним из важнейших мотивов для фэнтези является, пожалуй, мотив путешествия, воплощаемый единовременно с хронотопом дороги и нередко предстающий в качестве сюжетной основы. Так, в примере (4) слова Фродо дают читателю ИТ понять, что жизнь героев больше не будет прежней, да и факт их возвращения домой тоже вызывает сомнения (соответственно, «XI. Герой покидает дом» [4]):

(4) '**Well, now we're off at last!**' said Frodo. *They shouldered their packs and took up their sticks, and walked round the corner to the west side of Bag End. 'Good-bye!' said Frodo, looking at the dark blank windows.* [10] '**Все. Уходим,** - произнес Фродо и закинул котомку на плечи. Отойдя на несколько шагов, он обернулся и, глядя на темные окна, сказал: - Прощайте!...' [6]

Отметим, что перевод 'Все. Уходим' в значительной степени имплицитно указывает на хронотоп.

Итак, в ряде случаев переводчики значительно изменяют понятийную сферу текста в целях сохранения концептосферы или отдельного хронотопа. Причиной для этого могут быть культурные различия, в том числе различия в культуре чтения. Несмотря на то, что нередко случаи, когда трансформации приводят к сохранению концептосферы или авторского стиля, утверждается, что стратегия приближения текста к читателю оказывается наиболее удачна в переводе фэнтези. Для сохранения концептосферы и авторского стиля переводчик должен быть способен, в частности, различить характеристики хронотопов конкретного текста.

Источники и литература

- 1) Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М., 1975.
- 2) Колядич О.Г. Мотив соперничества в произведениях Дж.Р.Р. Толкина // Палантир. Журнал Толкиновского общества Санкт-Петербурга. № 76. СПб., 2018. С. 40-43.
- 3) Нестерова Е.А. Структурная роль космогонического и эсхатологического мотивов в литературе фэнтези // Парадигмы переходности и образы фантастического мира в художественном пространстве XIX–XXI вв. Нижний Новгород, 2019. С. 397-403.
- 4) Пропп В.Я. Морфология «волшебной» сказки. Исторические корни волшебной сказки. М., 1998. 512 с.
- 5) Ротфусс П. Имя ветра / пер. с англ. А. Олефир. М, 2011.
- 6) Толкин Дж. Р. Р. Братство кольца // Властелин Колец / пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого. СПб, 2002. С. 7-414.
- 7) Толкин Дж. Р. Р. Содружество кольца // Властелин Колец / пер. с англ. В. Каррика, М. Каменкович. М., 2015. С. 36-509.

- 8) Толкин Дж. Р. Р. Хранители. Летопись первая из эпопеи «Властелин Колец» // Властелин Колец / пер. с англ. В. Муравьева, А. Кистяковского. М., 2016. С. 29-447.
- 9) Rothfuss P. The Name of the Wind. New York, 2008.
- 10) Tolkien J.R.R. The Fellowship of the Ring. The Lord of the Rings. Part I. London, 2008.